**Notion: N0461**

**Notion originale: неродной язык**

**Notion translittere: nerodnoj âzyk**

**Notion traduite: langue non native**

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1806, p. 22

 Влияние чужого языка на родной - изменения системы родного языка на разных ее уровнях в общественной ситуации достаточно массового овладения каким-л. другим языком. Это явление во многом связано с массовой и индивидуальной диглоссией: предпочтение неродного языка дает сознательный или несознательный перенос его явлений, единиц, норм в родной язык, в большом или заметном маcштабе. В любом другом случае хорошее или достаточное знание неродного языка (владение им, активное и постоянное его использавание) также обычно отражается на речи на родном языке, особенно на индивидуальном словаре билингва.

 L'influence d'une autre langue sur une langue native : les changements du système de la langue native à différents niveaux dans la situation commune de l'apprentissage de masse d'une autre langue. Ce phénomène est largement lié à une diglossie individuelle et collective : la préférence de la langue non native incite le transfert conscient ou inconscient de ses réalités, de ses composants et de ses normes dans la langue native, à une échelle importante ou notable. Dans tous les autres cas, une connaissance bonne ou satisfaisante de la langue non native (sa maîtrise, son utilisation régulière et active) se reflète également dans la façon de parler en langue native, en particulier dans le vocabulaire individuel d'un bilingue.

Extrait E1829, p. 93

 Пассивное владение родным языком – владение родным языком в основном на уровне восприятия (понимания) речи на нем, но не на уровне продуцирования речи. В этом случае субъект мыслит не на родном языке, а на втором языке. Это наблюдается там, где доминирует общение не на родном для субъекта-билингва языке (он живет длительно в иноязычном окружении – или среди людей другой этнической общности, или, своей, но общающейся в основном на неродном языке).

 Maniement passif d'une langue native : maniement d'une langue native au niveau de la perception (compréhension) du langage oral de cette langue mais pas au niveau de la production langagière. Dans ce cas, le sujet ne réfléchit pas en langue native mais en langue seconde. Cela est observé là où domine la communication en langue non native pour le sujet-bilingue (il vit depuis longtemps dans le milieu étranger ou parmi les gens d'une autre communauté ethnique, ou de la sienne mais parlant principalement la langue non native).

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2104, p. 101-102

 Поэтому более перспективной представляется языковая политика, направленная не на экстенсивное развитие функций государственных тюркских языков как языков-конкурентов русского языка в указанных интегрированных сферах, не на поголовное обучение этим языкам республик всех народов и не на ограничения русского языка, а на интенсивное применение этих языков в сферах народного образования, массовой информации и духовной культуры, а также на обучение этим языкам самих титульных наций, значительная часть которых, особенно горожане и молодежь, не владеет родными языками. (...)
Необходимость подчинения чужому при наличии своего языкового законодательства, обязательства изучать в первую очередь неродные языки и более худшие по сравнению со своими республиками возможности изучения и применения родных языков также провоцируют языковые конфликты между титульными и прочими народами в диаспоре.

 Par conséquent, la politique linguistique plus prometteuse est celle qui ne vise pas à un développement étendu des fonctions des langues d'État turciques en tant que langues rivales de la langue russe dans les domaines intégrés indiqués, à l'enseignement des langues des républiques à tous leurs peuples et à limiter la langue russe. Elle vise à l'utilisation intensive de ces langues dans les domaines de l'éducation publique, des médias et de la culture, ainsi qu'à l'enseignement de ces langues aux nations titulaires elles-mêmes, dont un grand nombre, en particulier les citadins et les jeunes, ne parle pas les langues natives. (...)
Des conflits entre les peuples titulaires et d'autres peuples dans la diaspora peuvent être provoqués par la nécessité de l'obéissance à la législation linguistique d'autrui malgré l'existence de sa propre législation linguistique, par l'obligation d'étudier en premier les langues non natives et par moins d'opportunités de l'étude et de l'application des langues natives en comparaison avec leurs républiques.